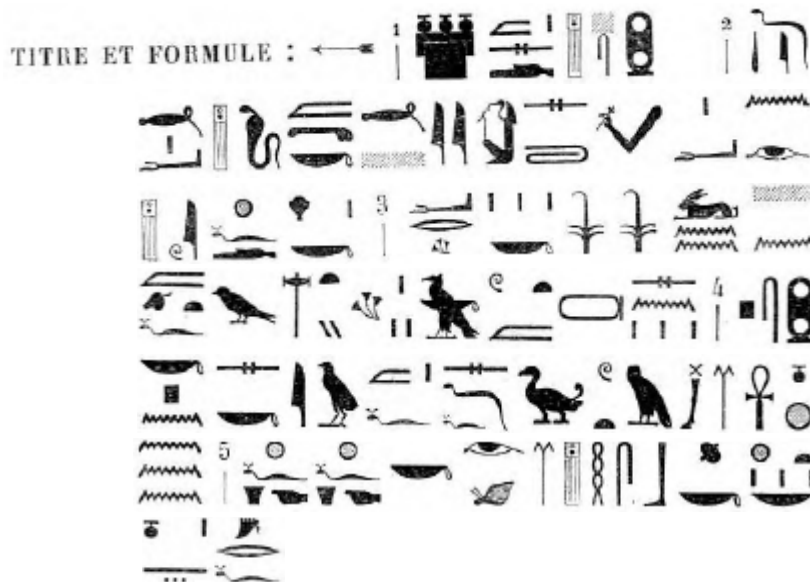
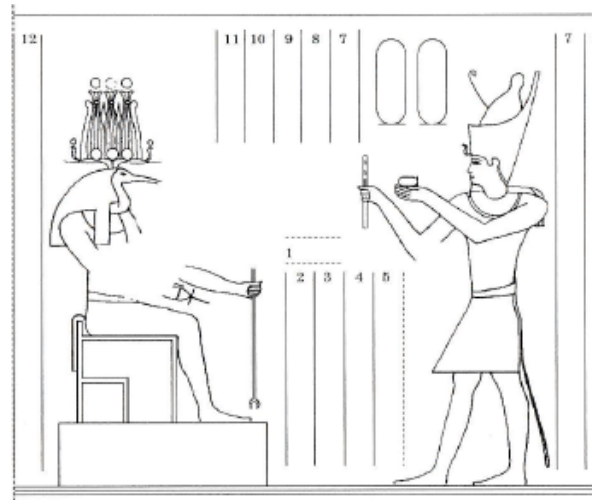


TABLEAU No. 2 d. XXXV (pl. CLXVIII).



E VII 126.14 ^{126.15} hnk gsti pss dd mdw ^{126.16} mh.k m-bsh.k Mhy nb sphrw 'n-ir ^{127.1} r-hft-hr.k 'rw.k nn wnn.sn ^{127.2} m-
hnt.f wr-ndty k'.tw m rn.sn pss ^{127.3} .k pn sk r-gs.f sdb.ti m whm-'nh ^{127.4} hf' hf'.k Ir-Sdm hsb.k ht nb(t) ^{127.5} n t3
dr.f

Offrire la paletta da scriba e le ciotole d'acqua. Recitare: La tua paletta è davanti a te, o Mehhy, signore della scrittura, "il braccio di Ir" è di fronte a te; questi tuoi giunchi sono in esso: Ur-nedjety si dice come loro nome. Questa tua scodella è accanto ad essa, rifornita di acqua. Che la tua mano possa afferrare "Il dio della vista e il dio dell'udito" e possa tu pianificare ogni cosa della terra intera!

gsty : "la paletta dello scriba" (WB V 207.11-17)

pss : "la ciotola per l'acqua dello scriba" (WB I 499.9 )

mh : nome della paletta da scriba, non su WB ma vedi WPL 451. Cfr. E VII 127.7; E IV 299.6; E IV 389.16, 17. Il nome, lett. "cubito", deriva dal fatto che la paletta era tenuta sull'avambraccio, tra la piega del gomito e l'estremità delle dita ed era quindi lunga un cubito. Si veda anche A.-P. ZIVIE, "L'ibis, Thot et la coudée", *Bulletin de la Société Française d'Égyptologie* 79, 1977, pp. 22-41, a p. 37.

Mḥy : epiteto di Thot; lett. “Il riempitore”, poiché ha sanato l’occhio della luna (WB II 127.3; WPL 453).
Attestato per la prima volta a Medinet Habu. Cfr. EIV 76.3; E IV 264.17; E III 143.14; E V 98.16; E VII 44.13

sphrw : “la scrittura” (WB IV 107.7-8); il testo ha 

‘n-ir : “Arm of He who sees” (S. CAUVILLE, “Á propos des désignations de la palette de scribe”, *RdÉ* 38, 1987, pp. 185-187, a p. 185). Ir è il dio della vista (WB I 108.3). Vedi WPL 131; cfr. E I 63.7; E IV 90.1.

Vi è tuttavia anche il semplice termine ‘ “braccio” che ha il valore di “paletta” (E III 190.7; E IV 299.1; vedi M. DE MEYER, “Some Ptolemaic *Spielerei* with Scribal Palettes”, *JEA* 90, 2004, pp. 221-223)

‘r : “giunco”, come pianta e come “penna per scrivere, calamo” (WB I 208.4-7)

wr-ndty : “il grande protettore”, nome del calamo; cfr. E IV 299.6; vedi M.-TH. DERCHAIN-URTEL, *Thot à travers ses épithètes dans les scènes d’offrandes des temples d’époque gréco-romaine*, Bruxelles 1981, p. 147a, n. 5

r-gs.f : il suffisso si riferisce a mḥ “paletta”

wḥm-‘nh : “che ripete la v ita”, designazione di “acqua, acqua dell’inondazione”, termine che indica una revificazione (WB I 334.1-2; WPL 253; M.-TH. DERCHAIN-URTEL, *Thot...*, p. 171, n. 234); cfr. E VII 202.12; E IV 28.11; 306.11

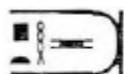
ḥf : propriamente “pugno, presa” (WB III 272.16-20)



Ir-Sgm, nome della paletta (vedi S. CAUVILLE, “Á propos ...”, p. 186, n. 13)

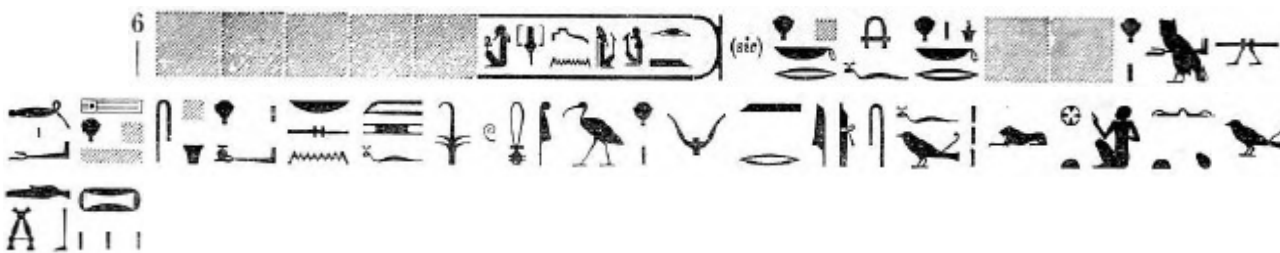
ḥsb : lett. “calcolare” (WB III 166.11-19)

Le Roi :   (sic)  



^{127.5} n-sw-bit iw^c ntr mnḥ ntrt mr(yt) mwt.s ndtt stp-n-Pth šhm-‘nh-Imn ir-m3^ct-R^c s3 R^c Ptwlmys ‘nh dt
^{127.6} mr(y) Pth

Il Re dell’Alto e Basso Egitto “Erede del dio evergete e della dea filometore e protettrice, eletto di Ptah, immagine vivente di Amon, che compie l’ordine-giustizia di Ra”; il Figlio di Ra “Tolomeo IX, che vive eternamente, amato di Ptah”.



wnn n-sw-bit iw^c ntr mnḥ ntrt mr(yt) mwt.s ndtt stp-n-Pth šhm-‘nh-Imn ir-m3^ct-R^c ḥr bkr.f ḥr Bkr-n-bik-n-nbt ḥr ms ^{127.7} mḥ ḥr šms p3s ḥr ḥnk nb.sn m mr(y).f sw mi m3^c-ib ḥr wp m3^ct r isf(t) imy-r niwt iwty ^{127.8} šsp
ḏb3w

Il Re dell’Alto e Basso Egitto “Erede del dio evergete e della dea filometore e protettrice, eletto di Ptah, immagine vivente di Amon, che compie l’ordine-giustizia di Ra” è sul suo trono in “Trono del falco della Dorata”, offrendo la paletta, portando la ciotola e regalando al loro signore ciò che egli ama. Egli è come il Giusto, che divide la giustizia dall’ingiustizia, il responsabile della città, che non accetta ricompensa.

bkr : “trono” (WB I 482.8)

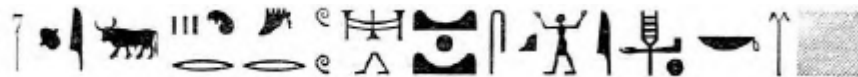
Bkr-n-bik-n-nbt : cfr. E IV 10.8           ; E V 172.9     

hr šms p̄s : ; per questa grafia di p̄s, vedi E III 190.2,3,7 , con  p quale *Mater Lectionis* (KURTH, *Einführung*, I, p. 276.2; 278 n. 10)
m̄s^c-ib “giusto di cuore” (WB II 14.8-9); vedi P. BOYLAN, *Thoth, the Hermes of Egypt*, Londra 1922, p. 186

Derrière lui : 

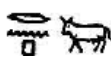
s̄s ‘nh w̄s nb h̄s.f mi R^c dt

Ogni (forma di) protezione, vita e potenza attorno a lui, come a Ra, eternamente!

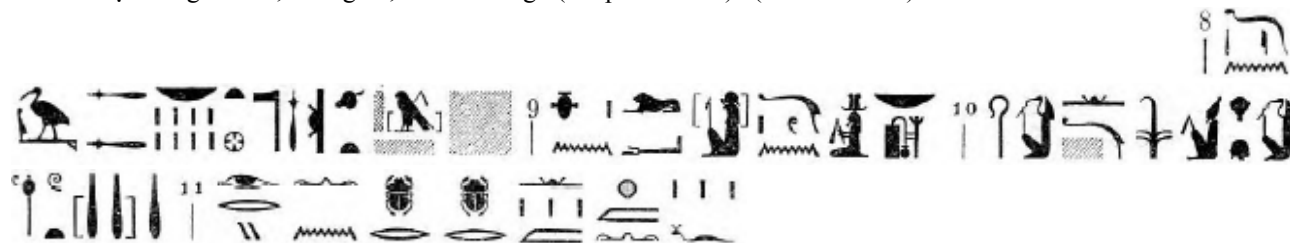
→ THOT : 

^{127.9} h̄sb.i rnpwt.k r-drw (n)h̄h sk̄s.i ‘h^cw.k m dt

Io conto i tuoi anni fino al limite dell’eternità; io faccio durare il tuo periodo di vita nella perpetuità.

rnp̄t : per questa grafia, vedi WB II 429 (cfr.  “giovane toro quale indicazione di Month”, WB II 434.20)

sk̄s : “ingrandire; allungare, rendere lungo (temporalmente)” (WB IV 303.9)

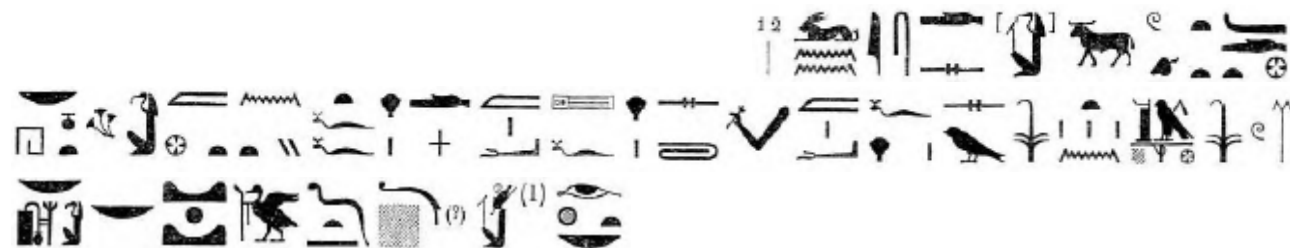


dd mdw in ^{127.10} Dh̄wty ‘s ‘s nb H̄mnw n̄r ‘s h̄nt W̄st-Hr ib n R^c ns n (Pth̄)-T̄s-t̄nn nb s̄s h̄k̄s md̄wt nsw h̄ry-tp ^{127.11} w̄d-mdw irt nn h̄pr h̄prw m h̄m.f

Recitare da parte di Thot, il due volte grande, il signore di Hermopolis, il grande dio in Utjeset-Hor, il cuore di Ra, la lingua di (Ptah)-Ta-Tenen, il signore dello scrivere, il principe dei libri, il re e capo, che comanda di fare, nula accade senza che lui lo sappia.

W̄st-Hr : cfr. E V 187.13 . La lacuna successiva manca (?)

w̄d-mdw : “comandare, ordinare (con infinito)” (WB I 396.7); cfr. E III 190.10 
n h̄pr ... : lett. “non accade ciò che esiste nella sua ignoranza”



wnn Isds b̄s.ti h̄nt B̄h̄dt ^{127.12} nb-hdn m niwt nt it.f h̄r šsp imy-‘.f h̄r sph̄r m ‘.f h̄r swr(t) nswyt n(t) W̄st-Hr sw m ^{127.13} nb-s̄s nb (n)h̄h k̄m̄s dt ns Itm ir ht nb(t)

Isdes si è manifestato in Behedet, il “Signore della pianta-heden” è nella città di suo padre, ricevendo la sua paletta, scrivendo con la sua mano, rendendo grande la regalità di Utjeset-Hor. Egli è il signore dello scrivere, il signore dell’eternità, che ha creato la perpetuità, la lingua di Atum, che ha fatto ogni cosa.

Isdn è un nome di Thot (WB I 134.10-12), così come Isdn (WB I 134.9). Su Isdn (cfr. E VIII 4.6) e Isds (cfr. E VIII 44.6, 82.10) quali divinità associate a Thot (o con lui identificate nel periodo tolemaico), vedi

BOYLAN, *Thot*, pp. 201-204, dove si fa presente che più che essere due distinte divinità, Isdn e Isds sono varianti dello stesso nome (per confusione del segno  ds con il segno  n).

nb-hdn : il testo ha   , epiteto di Thot (WB I 506.6); *hdn* è una pianta nubiana, “the reed brush with which he wrote” (W B I 506.3; WPL 609); cfr. E IV 57.2; E V 98.6; E VI 266.4; E VI 277.7

it.f : ossia Horus di Behedet; cfr. E VI 181.2-3            *iw.n.i hr.k it.i Bḥdty ink snn.k pr im.k* “È a te che sono venuto, o padre mio Behedita; io sono la tua immagine, uscita da te”

imy-ꜥ : “ciò che è nella mano” (WPL 69); per questo nome della paletta, vedi S. CAUVILLE, “À propos ...”, p. 186. Cfr. E III 190.11; E IV 90.8

ns n Itm : cfr. E VI 262.9   ; 277.3   